



TADEUSZ PEIPER Y GUILLERMO DE TORRE (1921-1927)

Carlos García

(Editor e investigador independiente – Hamburg)

Resumen. El poeta y crítico polaco Tadeusz Peiper (1891-1969) fue uno de los progenitores de la literatura de vanguardia en su país, promovida desde Cracovia (Awangarda Krakowska), donde desplegó una intensa actividad crítica y dio a luz la revista *Zwrotnica*. Peiper vivió entre 1915 y la primavera de 1920 en España, donde colaboró en la prensa diaria con textos sobre literatura, historia y política. Aparecieron, sobre todo a partir de 1919, en *La Lectura*, *El Sol*, *España*, *El Fígaro*, *El Liberal*, y *La Libertad*, *Ultra*, etc. En el presente trabajo estudio su relación epistolar con un miembro prominente del Ultraísmo: Guillermo de Torre (1900-1971), uno de los pocos intelectuales del grupo.

Abstract. The Polish poet and critic Tadeusz Peiper (1891-1969) was one of the progenitors of the avant-garde literature in his country, promoted in Krakow (Awangarda Krakowska), where he displayed an intense critical activity and gave birth to the *Zwrotnica* magazine. Peiper lived between 1915 and the spring of 1920 in Spain, where he collaborated in the daily press with texts on literature, history and politics. They appeared, especially after 1919, in *La Lectura*, *El Sol*, *España*, *El Fígaro*, *El Liberal*, y *La Libertad*, *Ultra*, etc. In the present work, I study his epistolary relationship with a prominent member of Ultraism: Guillermo de Torre (1900-1971), one of the few intellectuals of the group.

Palabras clave. Vanguardia polaca, Ultraísmo, Futurismo, polémica literaria, correspondencias literarias

Keywords. Polish avant-garde, Ultraism, Futurism, literary polemic, literary correspondences

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

El internacionalismo fue uno de los pilares de los movimientos de vanguardia de comienzos del siglo XX. Guillermo de Torre (1900-1971), poeta, luego crítico e historiador literario, fue quien en ese sentido mejor representó al Ultraísmo: la lista de sus contactos internacionales insumiría varias páginas. La mayor parte de esos contactos los tuvo con escritores y artistas franceses e hispanoamericanos, pero también con personas de otros países. Uno de ellos fue el poeta y crítico polaco Tadeusz Peiper (1891-1969). De la relación entre ambos quiere dar cuenta este trabajo.

Peiper fue uno de los progenitores de la literatura de vanguardia en su país, promovida desde Cracovia (Awangarda Krakowska), donde desplegó una intensa actividad crítica y dio a luz la revista *Zwrotnica*. Peiper vivió entre 1915 y la primavera de 1920 en España, donde colaboró en la prensa diaria con textos sobre literatura, historia y política. He visto textos suyos, sobre todo a partir de 1919, en *La Lectura, El Sol, España, El Fígaro, El Liberal y La Libertad*. Se habla de él, aunque brevemente, en *Ultra* (Madrid, donde también publicó), *Cosmópolis, Horizonte*, etc. Pierdo su huella en la península hacia mediados de la década del 20.

Durante la primera Guerra Mundial hubo muchos exiliados de Europa oriental en Madrid; de entre los polacos debe mencionarse a los artistas Lucía Auerbach, Wladyslaw Jahl, Józef Pankiewicz, Marjan Paszkiewicz y Waclaw Zawadowski; casi todos ellos tuvieron relación con el Ultraísmo.

En honor de Peiper se realizó en Varsovia, entre el 28 de mayo y el 30 de agosto de 2015, una exposición comisariada por Piotr Rypson, con la colaboración de Monika Pollwka y Juan Manuel Bonet. En Madrid, una exposición equivalente fue comisariada a su vez por Pollwka y Bonet con el apoyo de Rypson, y tuvo lugar entre el 17 de septiembre y el 8 de noviembre de 2015 en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. El título castellano del bello y hercúleo catálogo lo dice todo: *Tadeusz Peiper. Heraldo de la vanguardia entre España y Polonia*. El trabajo ha sido realizado por los mejores especialistas sobre el tema. Para mis fines e intereses, los artículos más útiles han sido los de Bonet, Pollwka, Lentas, Quintana, Ruiz Artola y Jeziorowski mencionados en la Bibliografía final (de aquí en más, *Catálogo*, seguido de la página en cuestión).

Es casi imposible agregar algo de peso a ese completísimo volumen. Sin embargo, si hay aún algo por decir, es gracias al ubicuo y prolífico Guillermo de Torre.

En la Biblioteca Nacional de España (Madrid) se conservan dos cartas remitidas por Peiper a Torre, y una tercera enviada por él a Ernesto Giménez Caballero (desconozco, lamentablemente, el destino de las enviadas por Torre). Las reproduzco a continuación, agregando algunas notas e informaciones que, quiero creer, ayudan a su mejor comprensión.

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

1921

[1]

En *Ultra* 16, Madrid, 20-X-1921, se comunica la recepción de varias revistas, entre ellas:

Formiści— Cracovia.— Juvenil revista polaca, de la que hemos recibido los números 4, 5 y 6. En uno de ellos aparecen poemas ultraístas traducidos de una manera maravillosa por D. Tadeo Peiper, y una reproducción de una madera de Norah Borges. *Formiści* es el órgano de los artistas polacos de vanguardia.

En la misma página se nombra a Peiper como corresponsal extranjero de *Ultra* en Polonia (el otro es Jorge Luis Borges, desde Buenos Aires). Peiper figura ya desde el número 10 (del 10-V-1921) como corresponsal. Todo ello indica que quizás ha tenido contacto epistolar con José Rivas Panedas y/o Humberto Rivas, quienes hacían principalmente la revista; lamentablemente, y hasta donde alcanzo a ver, no se han encontrado aún huellas de esa correspondencia. Otra fuente, quizás más plausible, es el artista Wladislaw Jahl, colaborador de *Ultra*.

Según apuntan Quintana y Mojarro Romero (2009), es errónea la afirmación de *Ultra* arriba consignada: en *Formiści* solo aparecieron la traducción del poema «Océano», de Humberto Rivas (dedicado a Jorge Luis Borges), y el grabado de Norah Borges. Curiosamente, el número de *Ultra* de donde procede ese grabado ya contenía, en la misma página, el poema «Puzzle», de Guillermo de Torre, que Peiper traducirá más tarde y publicará en otro contexto.

Si bien el suelto de *Ultra* muestra que ya se estaba tramando una red de relaciones, el contacto directo entre Torre y Peiper surge mediante una resoluta carta que el polaco remitió al español a fines de 1921 (interesa resaltar el temprano renombre de Torre como especialista en algunos campos):

[2]

[Carta de TP a GT, 3 páginas manuscritas. (BNE, Mss 22828/60 (1):]
[Nota de GT:] Enviada postal el 21 enero

Cracovia, Jagiellońska 5¹
16 de diciembre de 1921

Señor D. Guillermo de Torre - Madrid

Muy Señor mío:

ya que nos conocemos, creo, por relatos de nuestros amigos comunes, no necesito comenzar esta carta por frases de auto presentación, redondas, perfumadas y superfluas.²

Voy, pues, directamente a la exposición de los asuntos que han motivado esta carta:

Primero: Desearía estar en contacto continuo con usted. Tengo el propósito de publicar en Polonia una revista de arte nuevo y quiero que el movimiento artístico español tenga en ella su propio escaparate, suficientemente amplio para poder exponer en él los interesantes productos de su labor. Tendría mucho gusto ver en usted al *regisseur* de este escaparate, y he aquí por qué desearía entretener relaciones seguidas con usted.

Segundo: Quisiera pedirle la amabilidad de intervenir en la redacción de *Tableros*³ para que se me mandaran todos los números de cada revista que aparezcan, para que mis futuras traducciones puedan ser completadas.

3. Como sé que usted está en relación con las revistas italianas, le ruego tenga la bondad de ponerme en contacto con un escritor italiano que quisiese servirme de informador o aceptara el papel de corresponsal de mi revista.

4. Y —permítame decirlo— lo más importante. Necesito datos para un artículo sobre Futurismo, o precisando más:

1. La evolución del Futurismo italiano 2. el Futurismo fuera de Italia (Francia particularmente). ¿Quisiera usted facilitarme estos datos? Sé que usted se ha ocupado mucho de este asunto, supongo que debe tener (o sabe quién tiene) muchos escritos que tratan de él y que tal vez no le sean necesarios más. Manifiestos, libros, artículos en cualquiera de los idiomas siguientes: francés, alemán, inglés, italiano.⁴

¹ Esta dirección, que será también la sede de la revista *Zwrotnica*, es la de la calle en que Peiper vivió ya de joven, a partir de 1910, con su madre.

² Los *amigos comunes* a que alude Peiper habrán sido de dos clases: por un lado, vanguardistas españoles pertenecientes al entorno de las revistas *Grecia*, *Ultra* y *Tableros* o hispanoamericanos como Huidobro, con quien Peiper estaba en contacto al menos desde abril de 1921; por otro, artistas polacos residentes en Madrid. Conocía personalmente a varios de ellos, como los mencionados Jahl, Paszkiewicz y Pankiewicz, que tendrían un papel importante en el arte ultraísta, junto a Norah Borges y al uruguayo Rafael Barradas.

³ La revista *Tableros* fue fundada y dirigida por Isaac del Vando-Villar. Aparecieron cuatro números entre el 15-XI-1921 y el 28-II-1922. En ella, Vando publicó textos nuevos de los ultraístas, pero también algunos que le habían sido enviados originalmente para *Grecia* en 1920. Colaboraron Luis Mosquera, Guillermo de Torre, Borges, Ramón Gómez de la Serna, *Maurice Claude* (Maurice Abramowicz), Barradas y otros. Peiper no publicó en ella. Asombra que para requerir el envío de la revista Peiper escriba a Torre, en vez de a Vando-Villar, ya que Torre no formaba parte de la dirección.

⁴ Torre escribió a menudo en *Grecia* sobre el Futurismo y sobre Marinetti, con quien mantuvo correspondencia. Debe de haber transmitido a Peiper la dirección del italiano, porque el número 6 de *Zwrotnica* (octubre de 1923) dedicado al Futurismo, contiene una carta a la dirección, firmada en Milán en mayo de 1923. Peiper mismo publicará en ese número un ensayo de 10 páginas titulado «Futurismo (análisis y crítica)». Preparo la edición comentada de algunos epistolarios de Torre con autores italianos.

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Perdóneme, le ruego, lo inúsito de mi demanda y la molestia que tal vez le causo con ella, pero —¡la necesidad! ¡la necesidad!

Eso es todo (no poco, lo confieso) que quise exponerle.

Lo único que puedo añadir todavía es ponerme a su disposición en casos análogos al que acabo de presentarle. Pídame, pues, lo que deseara de Polonia y yo trataré de satisfacer su deseo.

Reciba usted la expresión de mi sincera amistad

Tadeo Peiper

Ignoro si Torre cumplió con esos deseos, además de responder con una postal (cuyos contenido y paradero ignoro), pero imagino que sí lo hizo, dada su ansiedad por coadyuvar a empresas de la índole invocada por Peiper.

[3]

En el marco de una antología de poetas ultraístas, el poema de Torre titulado «Puzzle» es publicado en la revista polaca *Nowa Sztuka* (*Arte nuevo*) 2, Varsovia, febrero de 1922, 9, aquí sin mención de traductor, aunque en base al anuncio de *Ultra* 16 puede colegirse que fue Peiper. Y en efecto: Torre agregó a mano en su ejemplar de la revista: «Traducción del polaco por Tadeusz Peiper».⁵

El mismo número trajo un breve ensayo de Peiper acerca de la poesía española del momento, titulado: «Nowa Poezya Hiszpańska», y versiones polacas de los siguientes poemas (a ello se alude en *Ultra* 24, 15-III-1922):⁶

«Noc», «Deszcz» y «Telefon»: Vincente Huidobro [sic]

«Dale» y «Moje Kroki»: Juan [sic] Rivas Panedas.

«Ya i ty wsrod nocy»: Humberto Rivas

«Puzzle»: Guillermo de Torre

«Bordel»: Ernesto López Parra

«Poranek»: Luis Borges [sic]

«Clown»: Rafael Lasso de la Vega

En página 30 se reseña críticamente una entrega de la revista *Skamander*, y en página 31 se menciona la aparición de la revista *Ultra* de Madrid, «dirigida

⁵ La revista había sido anunciada en Madrid en estos términos: «*Nowa Sztuka*.- Varsovia. Directores: Tadeusz Peiper y Analdl Stern». Ello no es del todo correcto: según la información en el primer número, la revista estaba bajo la dirección de Jaroslaw Iwaszkiewicz y Anatol Stern. Peiper y Leon Chwistek detentaban la representación de la revista en Cracovia. En el segundo número, ambas redacciones aparecen refudidas en una. A continuación se menciona: «*Skamander*.-Varsovia. Núm. 7. Anuncia la publicación de una antología ultraísta» (*Ultra* 21, 1-I-1922). La fuente no es ese número, sino el 14-15 de *Skamander* (noviembre-diciembre de 1921) donde se informa que Peiper traducirá poemas de Vicente Huidobro, Pedro Garfias, Rafael Lasso de la Vega, Tomás Luque, José Rivas Panedas, «Luis Borges», Ernesto López Parra y Humberto Rivas. Sin embargo, Peiper retiró la «antología ultraísta» a *Skamander*, para publicarla en *Nowa Sztuka*, sin los poemas de Garfias y Luque (Quintana / Palka, 1995b, 227).

⁶ Hago aquí solo un rápido listado de los títulos; para más detalles, véase Quintana / Palka (1995b: 227); Quintana / Mojarro Romero 2009.

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

por el Sr. Humberto Rivas y nuestro compatriota, el pintor Władysław Jahl», con un artículo de Peiper sobre la última literatura polaca (adviértase, sin embargo, que Jahl era un importante colaborador, pero no director de la publicación). Se menciona asimismo el manifiesto de los ultraístas argentinos, liderados por Borges.

En la misma página se reproduce una carta de Huidobro a Peiper, donde el chileno refiere a su conferencia en Buenos Aires, en 1916, como origen del término *Creacionismo* (la aclaración parecía necesaria en el marco del conflicto por la paternidad del movimiento, tema candente por esas fechas; cf. la carta en Bonet 1996: 310-312).

El siguiente documento a que he accedido es del verano de 1923. Torre ha enviado a Peiper un trabajo, que este anuncia publicar próximamente, si bien, en vista del excesivo tamaño, con algún recorte:

[4]

[Carta de TP a GT, 1 página manuscrita. (BNE, Mss 22828/60 (2):]

[Nota de GT:] El 12 sept – 1923

[Membrete:] ZWROTNICA / Czasopismo / Artystyczne / Kraków / Jagiellońska 5⁷

[Cracovia,] 22 de agosto de 1923

Querido amigo

Le agradezco mucho por su artículo. Ya que no dispongo de tanto espacio, le publicaré con algunos recortes.⁸

En el próximo número de *Zwrotnica* encontrará usted una nota sobre *Hélices*.⁹ Acabo de recibir un tomo de poesías de Borgés [sic] (*Fervor de Buenos Aires*). Me parece que es un paso hacia atrás en comparación con los poemas muy buenos que este poeta de talento ha publicado en *Ultra*.¹⁰

En cuanto a mi artículo sobre la poesía polaca, desearía mucho que aparezca en una revista española. Tal vez *España* le publicaría con algunos recortes [al margen izquierdo] dividiéndole en tres artículos. O tal vez *La Pluma*.¹¹ Hay bastante trabajo en este artículo y sería lástima no hacerle salir. Sin embargo si esto no fuese posible, suya la amabilidad de remandármelo.

Reciba muchos saludos cordiales de su

Tadeo Peiper

⁷ «El cambio de agujas. Revista artística. Cracovia. [Calle] Jagiellońska, 5» (agradezco a Juan Manuel Bonet la traducción del membrete).

⁸ No apareció ningún artículo de Torre en *Zwrotnica*; ignoro el título del enviado a Peiper.

⁹ Hasta donde alcanzo a ver, Peiper no publicó ninguna nota sobre *Hélices*. Sí dio cuenta de su recepción en el número 6 de *Zwrotnica* (octubre de 1923), en una lista que contiene además libros de los argentinos Jorge Luis Borges (*Fervor de Buenos Aires*) y Francisco Luis Bernárdez (*Kindergarten*), así como las revistas españolas *España* y *Horizonte*.

¹⁰ Torre manifestará la misma opinión acerca del poemario de Borges en su reseña (cf. García C. 2017).

¹¹ Llama la atención que Peiper pida a Torre que interceda ante *España* y *La Pluma*: Torre carecía de influencia en ambas publicaciones, mientras que Peiper había publicado asiduamente en la primera.

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

1924

[5]

En la Colección MJM (Madrid) se conserva un libro de Peiper dedicado «A Guillermo de Torre» por el autor: *Zywe Linje*. [*Líneas vivas*] Cracovia: Zwrotnica, 1924. Páginas interiores: Juan Gris (véase Bonet 1996: 221). El libro será mencionado más tarde por Torre, en su monumental *Literaturas europeas de vanguardia* (1925: 364).

1926

[6]

Cuando el Ultraísmo ha cesado de existir, Peiper publicará en España un artículo crítico sobre Torre. (La revista conservó los errores de sintaxis que tenía el texto castellano de Peiper; también se hace aquí.)

Tadeusz Peiper

En defensa de los vanguardistas polacos¹²

[*Alfar* 57, La Coruña, abril de 1926, 32, 406]

En el número reciente de *La Vie des Lettres* leí un artículo sobre el libro de Guillermo de Torre *Literaturas europeas de vanguardia*. Los datos referentes a Polonia me causaron una estupefacción inexpresable. ¡Incluir entre los vanguardistas a los rezagados! ¡Y SOLO A LOS REZAGADOS! Eso no lo esperaba yo de parte del autor de *Hélices*. Los poetas polacos, citados por el propagandista de la poesía nueva en España, son epígonos de la poesía de ayer y no solo no tienen nada de común con el movimiento poético moderno, sino seguramente se enfadarían de ser sospechados de cualquier afinidad espiritual con el representante del ultraísmo. Que lo que digo no es exageración alguna, lo probaría a quien pudiera verla la revista polaca que envió a *Alfar*, revista dirigida por el poeta Tuwim, director —según el Sr. Torre— de una revista de vanguardia. Sin conocer el idioma polaco, solo con echar una mirada sobre las hojas basta para convencerse de lo infundado de la información del Sr. Torre. La revista que dirige el «vanguardista» Tuwin, no es sino un popular semanario ilustrado, que está desempeñando en Polonia un papel parecido al del *Blanco y Negro* en España. Después de haberla hojeado cada extranjero llegará fácilmente a entender la hilaridad que ha[n] provocado en Polonia las noticias periodísticas referentes a las relaciones que sobre la literatura polaca contiene el libro del Sr. Torre.

Si los datos de *La Vie des Lettres* son exactos, es forzoso hacer constar que entre los nombres polacos citados por *Literaturas europeas de vanguardia* no hay ni uno solo

¹² En *Zwrotnica* 7 (mayo de 1926, 215) se aludirá de la siguiente manera a este artículo: «contiene la carta de Peiper 'En defensa de los vanguardistas polacos', en la que el autor ataca al escritor español Sr. Torre por una 'información' divertida sobre Polonia, presentada en el libro sobre vanguardia europea».

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

vanguardista. ¿Por qué? Eso es un secreto. El autor recibía todas las publicaciones de la *Zwrotnica*, órgano del arte nuevo en Polonia, y además sabía muy bien donde podía obtener informes. Sin embargo —por razones que no llego a comprender— prefirió a repetir las palabras halladas en uno o dos artículos que ciertos informadores, alejados por su espíritu del espíritu de la poesía nueva, habían publicado, hace años, en las revistas francesas. Es triste tener que aprender al Sr. Torre que los novatores polacos verdaderos están todavía rodeados del hostil silencio de todos los porteros de las ideas vetustas. El grupo de diez locos que quieren renovar el arte y la vida de Polonia, no tuvieron todavía la dicha de encontrar en su país a un José Ortega y Gasset que los comprendiera y defendiera. Su lucha es dura y el silencio hostil que les rodea, es a veces hermético. Pero nunca han podido suponer que la misma hostilidad la habían de esperar de parte de un ultraísta.

Como no hay motivo para dudar de la buena voluntad del Sr. Torre, se puede tener la seguridad de que va a buscar la ocasión de corregir sus errores.

Cracovia, Marzo 1926.¹³

En su diatriba, Peiper alude, sin mencionarlo expresamente, a un texto de André de la Perrine: «Littérature d'Avant-Garde»: *La Vie des Lettres*, Paris, diciembre de 1925, 65-98 (cita de página 75; se conserva una copia en el archivo de Torre, allí mal datada, a mano: 20-II-1924). Esto es lo que dice el francés en su positiva reseña del libro del español:

Pour le polonais Tuwim «la poésie est semblable à la danse d'un barbare qui a senti la présence de Dieu». L'expression est de Voroniecki. Tuwim est le directeur d'une revue d'avant-garde polonaise, il est le chantre de la vie dynamique. Le même sentiment de la vie multiple, nous le retrouvons chez Antoine Slonimski. Kasimir Wierzynski est un poète de la joie.

La crítica de Peiper se basa en esas pocas líneas. No es casual, pues, que sea errónea e injusta. Su texto sugiere que Torre hubiese dedicado todo un problemático capítulo, plagado de errores y de imperdonables omisiones, a la literatura polaca. Tal no es el caso. Apenas le dedica cuatro párrafos, y ello ni siquiera de manera autónoma, ya que no era el plato fuerte de su libro, sino apenas en el marco de un largo comentario (23 páginas) sobre la antología poética conformada por Ivan Goll bajo el título *Les Cinq Continents* (primavera de 1923). Torre menciona allí solo cinco autores polacos, siempre de pasada: Julian Tuwin, el crítico Voroniecki, Anton Slonimski, Kasimir Wierzynski y Peiper, sobre quien apenas dice: «Tadeusz Peiper enlaza ritmos nuevos en su

¹³ Kluba (2012, 184) menciona de pasada el incidente, sin entrar en detalle: «Sugestia jest jasna: zestawienie tych dwóch form współpracy wskazuje, że istnieje podstawa takiego zestawiania; tymczasem w *La Publicidad* ukazuje się kilkadziesiąt tekstów Peipera, natomiast w *Ultrze* jeden, w listopadzie 1921 roku, na temat książki Leona Chwistka *Wielość rzeczywistości*, a w *Alfarze* – dwa, w 1926 i 1929 roku (pierwszy to właściwie tekst polemizujący z książką Guillerma de Torre *Literatura europeas de la vanguardia*; drugi jest komentarzem Peipera do niewielkiego wyboru wierszy polskich poetów)». Tenor: «el primero [de los textos publicados en *Alfar*] es un texto polémico contra *Literaturas europeas de vanguardia*, de Guillermo de Torre».

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Zywe linje.» (Torre 1925: 364). Dos nombres son de su propia cosecha, ya que en el capítulo del libro de Goll dedicado a Polonia (1922: 220-227) no se menciona ni a Voroniecki ni a Peiper.

Como fuere, creo que hay que leer el exabrupto de Peiper contra Torre más bien como un capítulo de la lucha por la hegemonía dentro del campo vanguardístico en Polonia.

En 1919, Peiper no conocía aún bien la revista *Skamander*, donde estaba dispuesto a colaborar. Dice así Peiper en carta a Emil Breiter de noviembre de 1919, enviada desde Madrid (Rypson 2015: 249): «Por tu disposición respecto a la ayuda con los contactos en los periódicos, gracias de corazón. Para *Skamander* escribiría con gusto, pero debería antes conocer mejor la publicación [...]».

En contra de lo que afirmará Peiper más tarde, Rypson considera *Skamander* entre los grupos de avanzada polacos (254): «La escena local en poesía y arte moderno estaba formada a principios de 1921 fundamentalmente por el grupo de los formistas y sus exposiciones, los futuristas cracovianos y varsovianos, el club varsoviano *Pod Pikadorem* y el grupo *Skamander*, los expresionistas de Poznan y el círculo de artistas y literatos judíos. Todos ellos innovadores». También se considera a Tuwim miembro de la vanguardia polaca en obras *standard* sobre el tema; así, por ejemplo, en la del editor y comentarista Andrzej Lam: *Die literarische Avantgarde in Polen. Dichtungen. Manifeste. Theoretische Schriften*. Übersetzung von Zbigniew R. Wilkiewicz. Tübingen: Narr, 1990 (tanto Tuwim como Peiper están representados en esa antología con diversos textos).

En cuanto a *Skamander*, se le dedica un texto crítico, de una columna y sin firma, en un ejemplar de la revista de Peiper: «Język Skamandra»,; *Zwrotnica* 7, mayo de 1926, 205 (sobre cuestiones de estilo en la revista *Skamander*).

Tuwim es a menudo objeto de crítica por estas fechas: la crítica más fuerte a él y su revista la encuentro en el comentario a «*Skamander*, Nr. 47-8», donde el autor (J. P.) asegura que esa entrega suscita risa y compasión, y que el poema de Tuwim es ridículo (*Zwrotnica* 11, marzo de 1927, 246).

Fleischer (1992: 24) confirma la enemistad entre Peiper y el grupo de *Skamander* (traduzco del alemán):

El período posterior a la Primera Guerra Mundial en Polonia, como ya se mencionó, se caracteriza por la aparición casi simultánea de muchas y muy diferentes corrientes nuevas en el sistema cultural. Dos de estos nuevos movimientos poéticos son cruciales como telón de fondo de la vanguardia de Cracovia. Por un lado, los futuristas polacos, considerados como un punto de referencia positivo, desde cuyas concepciones Peiper desarrolló su teoría y su práctica literaria. Por otro, como un punto de referencia negativo, el llamado grupo

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Skamander, cuya poética Peiper rechaza y considera en sus escritos críticos como objeto de ataque (quizás de manera más clara en el texto *Iwazkiewicz idiota*, Peiper 1972: 400)

Grella-Mozejko, por su parte, refiere que los principales miembros del grupo *Skamander*:

Jaroslaw Iwazkiewicz, Jan Lechon (Leszek Serafinowicz), Julian Tuwim and Antoni Slonimski, had their debuts already during the war. Despite having lost much influence in the 1930s, the group still dominated the landscape of Polish literature until the Second World War (2008: 87, n. 102)

Węgrzyniak certifica la obsolescencia de Tuwim tras la Segunda Guerra Mundial:

After the Second World War, no literary programme, no great poet (let's say, Miłosz, Herbert, Białoszewski, Różewicz, Grochowiak or any of the *New Wave (Nowa Fala)* poets, makes references to Tuwim in their works. After "the thaw", Tadeusz Peiper, who was a writer for the twelve, became more prominent due to a shift in the nature of poetry and poets themselves. Tuwim wound up in textbooks and anthologies as an untrendy poet of the interwar period, closing off the period of emotional, melodious poetry to which there is no return (2016: 13)

Desconozco reacciones de Torre ante el ataque de Peiper, del que seguramente se enteró, como asiduo lector y colaborador que era de *Alfar*. Sin embargo, el tema no figura en la correspondencia conocida entre Torre y Julio J. Casal, director de la revista coruñense, que publiqué con Pilar García-Sedas (2013; no hemos encontrado cartas posteriores a 1925 y anteriores a 1941).

[7]

Dando un gran salto, y como muestra de la reacción internacional suscitada por la aparición de *La Gaceta Literaria*, transcribo a continuación una carta de Peiper a Ernesto Giménez Caballero, conservada entre los papeles de Guillermo de Torre (ya reproducida por mí en García / Sanz Álvarez 2012: 131-132). Recuérdese que Torre fue desde el comienzo un estrecho colaborador de Giménez Caballero en la concepción, diagramación y producción del periódico:

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

[Carta de Tadeusz Peiper a EGC, 1 página manuscrita. (BNE Mss 22828/60, 3):]
[Membrete:] ZWROTNICA / Czasopismo / Artystyczne / Kraków / Jagiellońska 5
[Nota de GT:] R. el 12-II-27

[Cracovia,] 6 de febrero de 1927

Sr. E. Giménez Caballero
Director de *La Gaceta Literaria*

Distinguido compañero:

Reciba mis gracias por el primer número del periódico que usted dirige. Por su forma, por su contenido, por su acento internacional, *La Gaceta Literaria* está llamada a entrar en la primera fila de la prensa literaria europea. Sería feliz si usted aceptara la idea de intercambio entre su periódico y las publicaciones de *Zwrotnica*. Para iniciar esas relaciones entre nosotros le hice mandar uno de los más recientes números de nuestra revista.

Crea, le ruego, en mi sincera amistad

Tadeo Peiper

Es significativo que Peiper se dirija a Giménez Caballero en vez de a Torre, pero lo es igualmente el que esta misiva se conserve en el archivo de Torre y no de Gecé.

Giménez Caballero alude a los lazos entre las culturas de Polonia y España en el número 24 de su *Gaceta* (del 15-XII-1927), pero no menciona allí a Peiper, aunque sí nombra a amigos de este, como Jahl, Paszkiewicz, Pankiewicz y otros. Tampoco lo mencionará en entregas de la rúbrica *Cartas desde Polonia*.

Peiper continuaría publicando en Polonia textos sobre autores y temas españoles. Así, señaladamente, sobre Miguel de Unamuno (de enorme y sorprendente prestigio en la Polonia de la época), Jacinto Benavente, Manuel Azaña y muchos otros. No hallo otros datos de su contacto con Guillermo de Torre.

(Hamburg, 13-III-2019)

Bibliografía

Bonet, J. M., *El Ultraísmo y las artes plásticas*, Valencia, IVAM /Centre Julio González, 1996.

Bonet, J. M., «El ultraísmo español: un paisaje», *Catálogo*, pp. 47-77.

Catálogo: Tadeusz Peiper. Heraldo de la vanguardia entre España y Polonia, Varsovia, Muzeum Narodowe w Warszawie, 2015.

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

- Fleischer, M., *Das lyrische Werk von Tadeusz Peiper. Analyse und Konkordanzwörterbuch*, München, Verlag Otto Sagner, 1992 (Specimina Philologiae Slavicae, Supplementband 32).
- García, C., «Memoranda estética. Un manuscrito desconocido de Guillermo de Torre (1924)», *Boletín de Estética* 30, Buenos Aires, agosto de 2017, pp. 99-120.
- García, C., / García-Sedas, P., *Julio J. Casal (1889-1954). Alfarero y poeta entre dos orillas*, Montevideo, Biblioteca Nacional, 2013.
- García, C., / Sanz Álvarez, M. P., *Gacetas y meridianos. Correspondencia Ernesto Giménez Caballero / Guillermo de Torre (1925-1968)*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2012.
- Goll, I., *Les cinq continents. Anthologie mondiale de poésie contemporaine*, París, La renaissance du livre, 1922.
- Grella-Mozejko, P., *The Interrupted Narrative. Tadeusz Peiper and His Vision of Literature (1918-1939)*, Alberta, Edmonton, University of Alberta, 2008 (Thesis).
- Jeziorowski, T., «Cronología de la vida y obra de Tadeuzs Peiper», *Catálogo*, pp. 535-583.
- Kluba, A., «Peiper w Madrycie, czyli hiszpański topos», *Przestrzenie Teorii* 17, Poznań, Adam Mickiewicz University Press, 2012, pp. 163-195.
- Lam, A., *Die literarische Avantgarde in Polen. Dichtungen - Manifeste - theoretische Schriften*, Hrsg. und kommentiert von Andrzej Lam, übersetzt von Zbigniew R. Wilkiewicz, Tübingen, Narr, 1990.
- Lentas, B., «El periodismo español de Tadeusz Peiper», *Catálogo*, pp. 112-138.
- Lentas, B., *Tadeusz Peiper w Hiszpanii*. Gdańsk, 2011.
- Pollwka, M., «Los Polacos del ultraísmo», *Catálogo*, pp. 78-110.
- Quintana Pareja, E. / Palka, E., «Jahl y Paszkiewicz en *Ultra* (1921-1922). Dos polacos en el nacimiento de la vanguardia española», *RILCE* 11, 1-I-1995a, 120-138; reproducido en ww.academia.edu (consultado el 29-X-2017).
- Quintana Pareja, E. / Palka, E., «Huidobro, Borges y las primeras traducciones ultraístas al polaco (1922)», *Cuadernos Hispanoamericanos* 541-542, Madrid, julio-agosto de 1995b, pp. 223-231.
- Quintana Pareja, E., «Primera traducción de Jorge Luis Borges al húngaro: el poema 'Oroszorszag ('Rusia') publicado en *MA* (1921)», *Hallali. Revista de estudios culturales sobre la Gran Guerra y el mundo hispánico* 5, 2010, <http://www.revistahallali.com/2010/03/01/borges-ultraista-en-hungaro> (fecha de consulta: 29/10/2017).
- Quintana, E. / Mojarro Romero, J., «Tadeusz Peiper como traductor de la poesía ultraísta al polaco (1921-1922)», *1611. Revista de Historia de la Traducción* 3, 2009, <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/quintana-mojarro.html> (fecha de consulta: 11/01/2018).

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

- Ruiz Artola, I., «Contrastes, convergencias y casualidades: *Formiści y Ultra*», *Catálogo*, pp. 152-185.
- Rypson, P., «De 'guardagujas' a 'Papa de la vanguardia'», *Catálogo*, pp. 248-288.
- Rypson, P., «Tadeusz Peiper's Strategy for *Zwrotnica*», en Gábor Dobó, Merse Pál Szeredi (eds.), *Local Contexts / International Networks: Avant-Garde Journals in East-Central Europe*, Budapest, Petöfi Literary Museum–Kassák Museum, Kassák Foundation, 2018, pp. 62–87.
- Torre, G., *Literaturas europeas de vanguardia*, Madrid, Caro Raggio, 1925.
- Węgrzyniak, A., «Tuwim: Years after», *Acta Universitatis Lodzianis. Folia litteraria polonica* 6, 26, 2016, 7-23, <http://www./dx.doi.org/10.18778/1505-9057.36.02> (fecha de consulta: 11/01/2018).

Tadeusz Peiper and Guillermo de Torre (1921-1927)

Articolo ricevuto: 13/02/2019 - Articolo accettato: 08/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata